



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八三年十一月及十二月通訊
NEWSLETTER
Nov — Dec 1983

香港藝術館

香港 • 愛丁堡廣場 • 大會堂

電話：五 • 二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel : 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

本館十二月廿五日及廿六日休息兩天。本館全寅謹祝各位讀者聖誕快樂、新年進步。

The Museum will be closed on December 25 and 26, 1983. The staff of the Museum wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

各項節目在必要時可能更改。

The programme is subject to alteration.

封面

小童戲羊

羊脂白玉

清初

長：8厘米

豐樂主人度藏

《中國玉雕》展覽展品之一

Cover

Boy, Ewe and Lambs

Mutton fat white jade

Early Qing period

Length: 8 cm

Collection: Dr Ip Yee

An exhibit of the *Chinese Jade Carving* exhibition

展覽 Exhibitions

第八屆亞洲藝術節展覽

Exhibitions presented at the 8th Festival of Asian Arts

一 一九八三年當代香港藝術雙年展

大會堂低座座覽廳

至十一月三日

這個由市政局主辦的雙年展旨在介紹當代香港藝術，引起大眾對藝術的關注及興趣，這個大規模的公開藝術展覽共分六組：(1)繪畫(西畫素材)、(2)繪畫(國畫素材)、(3)雕塑、(4)版畫、(5)中國書法、(6)素描及其他素材。該展覽同時設有「市政局藝術獎」頒給上列每組最佳作品之藝術家。今屆又另設「市政局百周年紀念獎」頒贈給本展覽中最優秀而年齡不超於三十五歲的藝術家。從這展覽中我們可以一覽今日香港藝術的最新發展與動向。

1 Contemporary Hong Kong Art Biennial 1983

Exhibition Hall, City Hall Low Block

Up to Nov 3

This biennial exhibition presented by the Urban Council aims to present contemporary Hong Kong art every two years, to stimulate general awareness, and to promote interest in art in Hong Kong. It is a large scale open exhibition which includes works in 6 different categories. They are (1) Painting (Western media), (2) Painting (Chinese media), (3) Sculpture, (4) Print, (5) Chinese Calligraphy, and (6) Drawing and Others. Urban Council Fine Art Awards will be presented to the best artist in each of the above 6 categories. A special Urban Council Centennial Award will be given to the most promising artist under 35 in the present biennial. Through this biennial event, the people in Hong Kong are presented with a general survey of the contemporary local art scene.

二 香港及澳門風貌

大會堂高座十二樓

至十一月二十日

香港及澳門分別位於珠江口兩岸，相距僅四十哩。長久以來是中西文化交匯點。這個由市政局主辦的展覽展出六十幅西方及中國畫家所繪畫的油畫、水彩畫及素描，以展示兩地的如畫風光及生活面貌。展品乃選自香港藝術館及本地的私人珍藏。

2 Scenes of Two Cities: Hong Kong and Macau

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Up to Nov 20

Located only 40 miles apart on the South China Coast guarding the entry to the Pearl River, Hong Kong and Macau have always served as important points where the East and the West meet. This exhibition presented by the Urban Council illustrates the picturesque scenes and exotic phases of life in these two cities by 60 oil paintings, watercolours and drawings by European and Chinese artists. Exhibits are drawn from local collections as well as the Museum's.

從海邊眺望聖保祿教堂(大三巴)

傳為巴普蒂斯塔所作

約一八三〇年代初期

水彩紙本

20×26厘米

View of the Church of St Paul from the waterfront

Attributed to Marciano A Baptista

Circa early 1830s

Watercolour on paper

20 × 26 cm



三 中國玉雕

大會堂高座十一樓

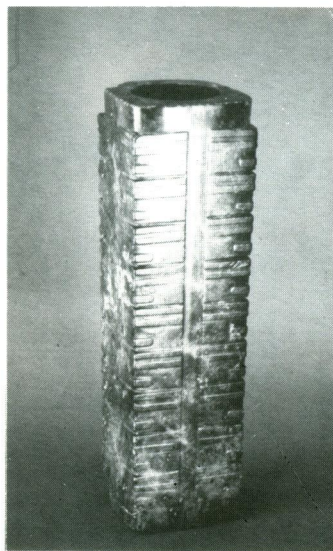
至十二月二十四日

在中國玉被視為蘊藏多種美德的寶石；自遠古以還，玉器雕刻更是一門重要的藝術，在中國美術史上享有崇高的地位。此次中國玉器展覽，展出自漢代以前至清代的玉器，對於此時期玉器雕刻的各種類型和裝飾風格，作出全面性的探討。此次展覽由香港市政局與敏求精舍合辦，全部展品均由敏求精舍會員借出。

3 Chinese Jade Carving

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
Up to Dec 24

In China, jade is considered as the precious stone embodied with all the cardinal virtues. The art of jade carving has been held in high esteem since the Neolithic period. This exhibition presents a comprehensive survey of the development of Chinese jade carving from pre-Han to the Qing dynasty. The exhibits comprise various groups of jade carvings showing different styles and techniques. This exhibition is a joint presentation of the Urban Council with the Min Chiu Society of Hong Kong and all exhibits are drawn from the collection of the Society's members.



琮

新石器時代

公元前三至四千年

高：23.5厘米

北山堂收藏

Cong

Neolithic

3rd-4th millenium BC

Height: 23.5 cm

Collection: Bei Shan Tang

四 當代香港版畫

大會堂高座十二樓

由十二月九日開始

這個市政局主辦的展覽展出六十多件香港知名藝術家的版畫創作。展品選自香港藝術館之當代香港藝術永久收藏。其中包括了不同風格及技法的版畫，反映了過去數十年間香港版畫的進展及在這方面的努力成果。

4 Contemporary Hong Kong Prints

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
From Dec 9

This exhibition presented by the Urban Council features over 60 works of contemporary prints by some renowned and established artists in Hong Kong. The exhibits are selected from the Museum's permanent collection of Contemporary Hong Kong Art. They include a variety of styles and techniques which reflect various developments in Hong Kong prints in the past decades and the achievements in this medium.

光輝

夏碧泉

一九七六年

鑄紙版畫

20.5×15.5厘米

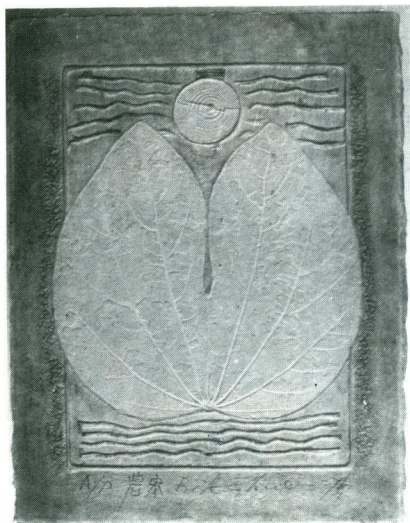
Brilliance

Ha Bik-chuen

1976

Cast paper print

20.5×15.5 cm



巡迴展覽

一 高劍父的藝術

油蔴地圖書館：十一月一日至十五日

二 陳樹人的藝術

薄扶林圖書館：十一月一日至十五日

油蔴地圖書館：十二月一日至十五日

三 高奇峯的藝術

窩打老道圖書館：十一月一日至十五日

薄扶林圖書館：十二月二日至十六日

四 丹麥海報第一輯

深水埗圖書館：十一月一日至十五日

窩打老道圖書館：十二月二日至十六日

五 丹麥海報第二輯

柴灣圖書館：十一月一日至十五日

深水埗圖書館：十二月二日至十六日

六 丹麥海報第三輯

坪石圖書館：十一月一日至十五日

美孚新邨圖書館：十二月一日至十五日



蘆雁

陳樹人(1883-1948)

一九二八年

水墨設色紙本立軸

170×76厘米

Wild Geese

Chen Shuren (1883-1948)

Dated 1928

Hanging scroll,
ink & colour on paper

170×76 cm

Travelling Exhibitions

1 The Art of Gao Jianfu

Yau Ma Tei Library: Nov 1-15

2 The Art of Chen Shuren

Pok Fu Lam Library: Nov 1-15

Yau Ma Tei Library: Dec 1-15

3 The Art of Gao Qifeng

Waterloo Road Library: Nov 1-15

Pok Fu Lam Library: Dec 2-16

4 Danish Posters I

Sham Shui Po Library: Nov 1-15

Waterloo Road Library: Dec 2-16

5 Danish Posters II

Chai Wan Library: Nov 1-15

Sham Shui Po Library: Dec 2-16

6 Danish Posters III

Ping Shek Library: Nov 1-15

Mei Foo Sun Cheun Library: Dec 1-15

白馬

高奇峯 (1889-1933)

水墨設色本立軸

104×94厘米

White Horse

Gao Qifeng (1889-1933)

Hanging scroll, ink & colour on paper

104×94 cm



演講

Lectures

中國古代玉器藝術

粵語藝術講座專輯

講者：楊建芳先生

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

玉器是中國傳統工藝美術品之一，具有約五千年的悠久歷史，深為愛好藝術人士及民衆所欣賞與收藏。講者楊建芳先生早年畢業於北京大學歷史系及研究院，專門研究考古學。曾在北京及各地從事考古文物研究及教學工作。一九七九年起任香港中文大學中國文化研究所中國考古藝術研究中心研究員。楊先生將在此四次演講中闡述中國古代玉器的源流、演進、價值及鑑賞等。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 玉在中國古代文化中的地位

十一月十四日 星期一 下午六時正

首講將利用文獻及考古發現介紹先民對玉的重視及有關的概念。

二 史前在西周玉器的演進

十一月十六日 星期三 下午六時正

次講簡述玉器的起源和使用，以及中國玉器早期發達階段的特質。

三 東周至明清玉器的演進

十一月廿一日 星期一 下午六時正

第三講簡述中國玉器中晚期發達階段的特色及其在藝術上的成就。

四 古玉的價值及鑑賞

十一月廿三日 星期三 下午六時正

最後一講介紹中國古代玉器在歷史、藝術及經濟上的價值及鑑賞方法。

The Art of Ancient Chinese Jade

A lecture series in Cantonese

Lecturer: Mr Yang Chien-fang

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

Jade, one of the fine traditional Chinese handicrafts, has a long history of around 5 000 years in China. Jade has been highly treasured and collected by Chinese art-lovers and laymen. The lecturer of the series, Mr Yang Chien-fang, graduated from the History Department and the Research Institute of the Beijing University studying archaeology. He has held various archaeological research and teaching posts in Beijing and some other places in China. Since 1979, he has been a research associate in the Centre for Chinese Archaeology and Art, Institute of Chinese Studies, the Chinese University of Hong Kong. In the 4 lectures, he will introduce the origin, development, value and appreciation of ancient Chinese jade with the use of colour slides.

1 The Position of Jade in Ancient Chinese Culture

Mon Nov 14 6 pm

An introduction to the concepts the high esteem of jade by ancient Chinese with the use of historical documents and archaeological finds.

2 The Development of Jade from Prehistorical Period to Western Zhou

Wed Nov 16 6 pm

An account of the origin and use of jade, and the characteristics of the blooming periods of early Chinese jade.

3 The Development of Jade from Eastern Zhou to Qing

Mon Nov 21 6 pm

An account of the characteristics and artistic achievements of the blooming periods of Chinese jade from the Eastern Zhou to the Qing dynasty.

4 The Value and Appreciation of Ancient Jade

Wed Nov 23 6 pm

An introduction to the historical, artistic and economical values of ancient Chinese jade and its ways of appreciation.

繪描的領域

粵語藝術講座專輯

講者：畢子融先生

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

繪描乃平面造型藝術創作手段之一，可為其他造型藝術的基本，也是獨立的藝術表現形式。畢子融先生是本港著名的藝術家，作品曾在本港及海外展出，一九七九年獲市政局藝術獎，現為香港理工學院太古設計學院講師。他將在此四次演講中以傳統及近代的繪描作品，從不同的角度探討其多元次的領域。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 繪描的理論與實踐

十二月五日 星期一 下午六時正

首講重點討論繪描活動的性質，以近代之定義及分類與傳統觀念作一比較。

二 繪描與社會

十二月六日 星期二 下午六時正

次講分析繪描在教育上及社會上所扮演的角色，其功能及價值。

三 繪描與藝術家

十二月十二日 星期一 下午六時正

第三講檢視繪描畫家之作品，從而剖析繪描在藝術創作上的地位及其意義。

四 繪描的發展

十二月十三日 星期二 下午六時正

最後一講介紹繪描之當代觀念及技法，並探討其活動與發展。

Drawing and Its Dimensions

A lecture series in Cantonese

Lecturer: Mr Aser But

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

Drawing, being practised by art-lovers and artists alike, can be the foundation of various forms of plastic art as well as an unique means of art expression. The lecturer of the series, Mr Aser But, is a local renowned artist with works shown in local and overseas art exhibitions. He was awarded the Urban Council Fine Art Award in 1979 and is now a lecturer of the Swire School of Design, Hong Kong Polytechnic. He will make a general survey and critical analysis of the dimensions of drawing with the use of past and contemporary drawings. The 4 lectures will be illustrated with colour slides.

1 The Theory and Practice of Drawing

Mon Dec 5 6 pm

A comparison between traditional and contemporary definitions of drawing and its classification as a basic understanding of the nature of drawing.

2 Drawing and the Society

Tues Dec 6 6 pm

An investigation into the role of drawing with particular interest in its value in education and in the society.

3 Drawing and the Artist

Mon Dec 12 6 pm

A review of drawings by contemporary artists to examine the position and meaning of drawing in art.

4 The Development of Drawing

Tues Dec 13 6 pm

An introduction to contemporary approaches and methods of drawing with an insight to its future development.

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

十一月

十一月十日 星期四 下午五時半

十一月十二日 星期六 下午三時正

一 完美的設計 (彩色，卅一分鐘)

二 黃金比率 (彩色，三十分鐘)

十一月份電影介紹美術設計如何改善人類生活與及設計的一些法則。首部電影通過實例介紹美術設計在企業形象設計、風景設計、家居設計、陶瓷、編織等各方面所扮演的角色。次部電影則介紹美術設計的一個重要法則——黃金比率。自古至今這個比率都為人類所不斷應用，包括在建築、繪畫、字體、平面設計、攝影等方面。

十二月

十二月十五日 星期四 下午五時半

十二月十七日 星期六 下午三時正

一 幻變的天空——約翰·康斯特布爾

(彩色，十八分鐘)

二 夢的風景——保羅·納什

(彩色，三十分鐘)

三 雕刻家的風景

(黑白，十九分鐘)

十二月份三部電影展示三位十九世紀與當代英國藝術家其藝術與風景的關聯。他們雖各有其獨特的風格與路向，惟他們在某些作品上都有以風景為其創作的泉源。首部電影介紹十九世紀最負盛名的風景畫家約翰·康斯特布爾(一七七六至一八三七)的繪畫。他在風景畫上的努力，卒至使風景畫在英國畫壇上確立了一崇高的地位。第二部電影詳述當代一位畫家保羅·納什(一八八九至一九四六)的創作歷程，從他故居的夜景創作以至他死前充滿幻想性的風景畫。影片更深入探討他風景畫作上某些形象所啓示的含義。最後一部電影引領我們欣賞當今最優秀的一位雕刻家亨利·摩爾(一八九八年生)的作品，他的某些雕塑與風景有異乎尋常的關係。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

November

Thurs	Nov 10	5.30 pm
Sat	Nov 12	3.00 pm

- 1 **More by Design** (colour, 31 mins)
- 2 **The Golden Section** (colour, 30 mins)

The film programme in November focuses on how design improves our everyday life and some of its rules. The first film shows the role of design in property identity, landscape design, domestic surroundings, ceramics, textile and so on. The second film examines one of the most important principles in design, the Golden Section, throughout the history of art and design where man has applied it in architecture, paintings, typography, graphic design and photography.

December

Thurs	Dec 15	5.30 pm
Sat	Dec 17	3.00 pm

- 1 **Ever Changing Sky** (colour, 18 mins)
— John Constable
- 2 **Landscape From a Dream** (colour, 30 mins)
— Paul Nash
- 3 **A Sculptor's Landscape** (black-and-white, 19 mins)

The three films in December display the association of landscape with the art of three famous 19th-century and contemporary British artists. Though they themselves share quite diversified expression in art, they have one common practice — the making use of landscape as one of their sources of inspiration. The first film introduces John Constable (1776-1837), one of the best-known 19th-century British landscape painters, who has brought landscape painting to a position which had never been so highly respected. The second film traces the

development of a contemporary painter, Paul Nash (1889-1946) from the nocturnal scenes painted in the garden of his parents' house to the visionary landscapes completed shortly before his death. The film also highlights some of his visual preoccupations such as the special meaning that he attached to certain shapes in the landscape. The last film leads us to explore the works of the most distinguished sculptor of this century, Henry Moore (born 1898). Some of his sculptures have peculiar relationship with landscape.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required: —

- 10.11.83 ☐
12.11.83 ☐
15.12.83 ☐
17.12.83 ☐

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

新出刊物 New Publications

一九八三年當代香港藝術雙年展

一九八三年版。平裝一冊，23×19厘米，五十二頁。
彩色圖版十七幅，黑白圖版四幅。

售價：港幣二十三元 ISBN 962-215-053-5

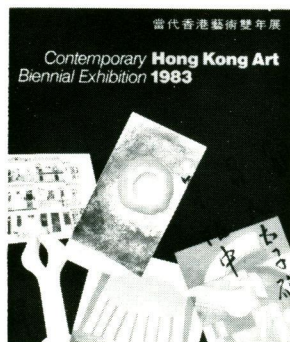
此乃《一九八三年當代香港藝術雙年展》的展覽目錄。是市政局為慶祝第八屆亞洲藝術節而舉辦的展覽之一。這大型的公開展覽展出一百四十多件由一百三十八位本港藝術家近兩年的創作。展品共分六組，有繪畫（國畫素材）、繪畫（西畫素材）、雕塑、版畫、中國書法和素描及其他素材。目錄內容包括市政局主席弁言、館長譚志成之序文、展品圖版二十一幀及展品目錄。

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1983

1983, paperback, 23 × 19 cm, 52pp with 17 colour plates and 4 b/w plates

Price: HK\$23 ISBN 962-215-053-5

This is a fully illustrated catalogue for the *Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1983* presented by the Urban Council to celebrate the 8th Festival of Asian Arts. This large scale open exhibition features over 140 works of art in 6 different categories, namely, (1) Painting (western media) (2) Painting (Chinese media) (3) Sculpture (4) Print (5) Chinese Calligraphy (6) Drawing and Others, by 138 artists completed within the last two years. The catalogue includes a message from the Chairman of the Urban Council, an introduction by the Curator, Mr Laurence Tam, 21 pages of illustrations and a complete list of exhibits.



香港及澳門風貌

一九八三年版。平裝一冊，24.5×25.5厘米，八十頁
彩色圖版五十四幅，黑白圖版六幅。

售價：港幣廿七元 ISBN 962-215-052-7

此乃香港藝術館為配合第八屆亞洲藝術節所舉辦之《香港及澳門風貌》展覽目錄。展出的作品包括藝術館的藏品及本地私人珍藏。其中有錢納利、波塞爾、巴普蒂斯塔、亞歷山大及布魯士等的傑作，為十九世紀香港及澳門面貌及民生的歷史寫照。此目錄附有館長譚志成先生之序文及助理館長丁新豹先生撰寫之簡介。六十幅展品均附有簡要解說，介紹每一作品之歷史及藝術特徵。

Scenes of Two Cities: Hong Kong and Macau

1983, paperback, 24.5 × 25.5 cm, 80pp with 54 colour plates and 6 b/w plates

Price: HK\$27 ISBN 962-215-052-7

This is a fully illustrated catalogue for the exhibition *Scenes of Two Cities: Hong Kong and Macau* presented by the Hong Kong Museum of Art on the occasion of the 8th Festival of Asian Arts. The exhibits are drawn from the collection of the Museum as well as local collections. The works by artists like George Chinnery, Auguste Borget, Marciano A Baptista, William Alexander and Murdoch Bruce offer an unique historical and qualitative overview of life in the two cities in the 19th century. The catalogue comprises a preface by Mr Laurence Tam, Curator of the Museum of Art and an introduction by Mr Joseph Ting, Assistant Curator of the Museum. Concise catalogue entries are provided for the 60 exhibits to introduce their respective historical and stylistic significance.



一九八二年出版之展覽目錄：—

海外華裔名家繪畫

一九八二年版。平裝一冊，23×19厘米，76頁。彩色圖版34幅。

售價：港幣十九元 ISBN 962-215-042-10

中國竹刻藝術下冊

一九八二年版。精裝一冊，25×21.5厘米，351頁。彩色圖版一幅，黑白圖版332幅。

售價：港幣八十五元 ISBN 962-215-041-1

英國素描及水彩畫

一九八二年版。平裝一冊，22×24厘米，174頁。彩色圖版10幅，黑白圖版165幅。

售價：港幣三十一元。

晚清中國外銷畫

一九八二年版。平裝一冊，24.5×25.5厘米，88頁。彩色圖版60幅。

售價：港幣廿九元 ISBN 962-215-043-8

山水新意境

一九八二年版。平裝一冊，23×19厘米，76頁。彩色圖版32幅。

售價：港幣廿五元 ISBN 962-215-044-6

泰國雕塑藝術

一九八二年版。精裝一冊，25.5×21.5厘米，204頁。彩色圖版20幅，黑白圖版42幅。

售價：港幣八十三元 ISBN 962-215-45-4

畢卡索親切的回憶

一九八二年版。平裝一冊，28.5×21.5厘米，178頁。彩色圖版59幅，黑白圖版83幅。

售價：港幣四十九元 ISBN 962-215-046-2

Exhibition catalogues published in 1982: —

The Chinese Response — Paintings by Leading Overseas Artists

1982, paperback, 23×19 cm, 76 pp, 34 colour plates

Price: HK\$19

ISBN 962-215-042-10

Chinese Bamboo Carving Part II

1982, hardcover, 25.5×21.5 cm, 351 pp, 1 colour plate, 332 b/w plates

Price: HK\$85

ISBN 962-215-041-1

British Drawings and Watercolours

1982, paperback, 22×24 cm, 174 pp, 10 colour plates, 165 b/w plates

Price: HK\$31

Late Qing China Trade Paintings

1982, paperback, 24.5×25.5 cm, 88 pp, 60 colour plates

Price: HK\$29

ISBN 962-215-043-8

Contemporary Vision of Landscape

1982, paperback, 23×19 cm, 76 pp, 32 colour plates

Price: HK\$25

ISBN 962-215-044-6

Sculptures from Thailand

1982, hardcover, 25.5×21.5 cm, 204 pp, 20 colour plates, 42 b/w plates

Price: HK\$83

ISBN 962-215-45-4

Picasso Intime

1982, paperback, 28.5×21.5 cm, 178 pp, 59 colour plates, 83 b/w plates

Price: HK\$49

ISBN 962-215-046-2

